Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Swój chleb będziesz jadł z drżeniem, a swoją wodę będziesz pił w strachu i niepokoju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Spożywaj posiłki z drżeniem. Pij wodę przestraszony i niespokojny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, jedz swój chleb w strachu i pij swoją wodę z drżeniem i smutkiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! chleb swój z strachem jedz i wodę twoję ze drżeniem i z smutkiem pij, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, chleb twój w zatrwożeniu jedz, ale i wodę twoję z kwapieniem i z frasunkiem pij. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, z drżeniem będziesz spożywał swój chleb, a w niepokoju i smutku będziesz pił wodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! Swój chleb będziesz jadł z drżeniem, a swoją wodę będziesz pił w niepokoju i strachu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, swój chleb będziesz jadł z drżeniem. Swoją wodę będziesz pił w trwodze i ze strachem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, z drżeniem będziesz jadł swój chleb. W trwodze i strachu będziesz pił swoją wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, z drżeniem będziesz jadł chleb swój, a wodę swą będziesz pił z niepokojem i w trwodze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, з болем їстимеш твій хліб і з мукою і болем питимеш воду |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Z drżeniem spożywaj swój chleb, a twą wodę pij w strapieniu i trwodze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, jedz swój chleb, trzęsąc się, i pij swą wodę z niepokojem i zatroskaniem. |